

**CONCERT A GENÈVE – 12 MAI 2019**  
Chansons des communautés juives dans la France du Nord  
au tournant des XIII<sup>ème</sup> et XIV<sup>ème</sup> siècles

**Shalfu tzarim** – Poème liturgique (piyyut), anonyme, mélodie de Moniot de Paris

*Les oppresseurs ont tiré leurs épées ; en persécutant le pauvre, ils ont détruit des villes entières. Ils ont tendu leurs arcs pour atteindre ceux qui leur résistent ; ils les ont réduits en poussière. Leurs bouches émettent des flatteries ; déception, fausseté sont dans leur sein. Ils ont frappé méchamment Celle dont les pas sont si beaux (Israel).*

**Roi de poer** – Poème pour le nouvel an, anonyme, mélodie de Gace Brulé

*C'est le Roi de puissance, fort et grand en toutes œuvres, Il reçoit et prend ma louange au son du « shofar ». Qu'Il prenne en pitié son peuple et soit son protecteur. Roi bon, tu es renommé pour pardonner les fautes, veuille faire venir la récompense de ton peuple, le jour du souvenir. C'est le Roi de puissance, appelé Celui qui siège parmi les « keroubim ». Il est destiné à juger tout peuple, ce jour, comme un pasteur ses brebis.*

**El-givat ha-levona** – Chanson de mariage, anonyme, mélodie de Raoul de Beauvais

*A la colline d'encens notre « hatan » est arrivé ; lumière du soleil et de la lune, livre-lui ton château !  
— Que mon ami vienne se battre, je ne refuse pas la bataille. Face à une ville pourvue de portes et de murailles, le cerf a soif de son ruisseau !  
— Gazelle précieuse, dans les danses je suis venu te prier, ou dans de grandes guerres je viendrai te défier. Sur ta terre, pour la piller, tu verras la bannière se déployer !*

**Por autrui movrai mon chant** – Chanson d'amour, Mahieu le Juif

*Pour autrui j'élèverai mon chant puisque pour moi je ne peux l'élever. Si l'amour me soumet à ce point, il me tuera, en vérité ! Elle m'a arraché le cœur de la poitrine, celle qui a le plus de valeur, par qui je suis si troublé. Jamais par moi ne lui sera avoué mon désir, tellement je redoute les refus de celle dont j'attends l'amour. Que désormais Jésus-Christ me vienne en aide, Lui dont j'ai fait mon nouveau maître !*

**L'autrier par un matinet / Au nouveau tens** – Danses instrumentales, mélodies de Moniot de Paris

**Las, las, las, que ferai** – complainte de Jacob, Estoire de Joseph, texte et mélodie anonymes

*Hélas ! Que ferai-je ? Hélas ! J'en mourrai ! Joseph, mon fils, est mort ; Benjamin, je l'ai perdu !  
Fils Benjamin, par quel chemin reviendras-tu ? Ni le soir, ni le matin je ne te vois revenir ! Judas, que feras-tu ? Par ta faute, je l'ai perdu ! C'est toi qui me l'as demandé, toi qui me l'as pris ! Me le rendras-tu ? Hélas ! Joseph, mon fils, est mort !*

**Ne puis ma grant joie celer** – chanson de Jacob, Estoire de Joseph, texte et mélodie anonymes

*Je ne peux cacher ma joie : en Égypte, je veux m'en aller ! Enfant, employez-vous maintenant à chanter pour être en joie. Si je peux retrouver Joseph vivant, en Égypte, je veux m'en aller, nous n'aurons pas souci de revenir pour être en joie. Désormais, je dois bien oublier mon deuil et chanter, pour être en joie ! En Égypte, je veux m'en aller voir Joseph !*

**Par grant franchise** – Chanson d'amour, Mahieu le Juif

*Avec grande franchise il convient que je chante, si je veux conquérir la personne que je désire le plus. Mais je ne sais où je pourrais trouver bons mots et chant, car celui qui craint de mourir peine à tourner son hommage en grande joie. Et néanmoins « fin'amor » m'enseigne d'aimer celle – que la male mort la saisisse ! – qui ne veut accorder récompense à mes souffrances. Dame, pour l'amour de vous j'ai abandonné ma religion ; et pourtant vous faites de moi votre bouffon ! Vous m'avez trahi, douce dame honorée !*

**A une ajornée / Quant je oi chanter l'aloete** – Danses instrumentales, mélodies de Moniot de Paris

**Deror yiqra** – Chanson de chabbat, texte et mélodie anonymes

*Il proclame la liberté, pour garçon et fille, et vous protégera comme la prunelle de l'œil. Agréable sera votre nom et ne cessera de l'être ; chômez et reposez-vous le jour du Chabbat. Ô Eternel, plante dans la montagne désertique myrte, acacias, cyprès et pins. A celui qui fait observer et qui observe le Chabbat prodigue la paix autant que les eaux du fleuve.*

**Mout sont il a mechief mis** – Elégie de Troyes, anonyme, mélodie du Châtelain de Coucy

En l'an 1288, à Troyes en Champagne, le tribunal de l'Inquisition condamne au bûcher treize juifs, hommes, femmes et enfants : Rab Isaac Châtelain, sa femme – enceinte –, deux frères – un petit et un grand –, la bru, le gendre, Salomon, Isaac Cohen, Haiim...

*Elle est mise à grand mal la malheureuse gent, et ce n'est pas sa faute si la rage la prend, car d'entre eux sont brûlés maints preux, braves et gents, qui n'ont pu, pour leur vie, donner rachat d'argent. Dieu vengeur, Dieu jaloux, venge-nous des félons ! A te prier d'un cœur entier, là où nous restons et allons, nous sommes prêts et disposés. Réponds, Dieu, quand nous t'appelons !*

**Lai des puceles** – Anonyme (instrumental)

**Uri liqr'a ti yafah** – Chanson de mariage, anonyme, mélodie de Conon de Béthune

*— Hâte-toi vers moi, belle, noble et valeureuse « kallah » ; je dresserai mon étendard sur la tour de garde, pour en disposer à ma guise ! N'aie pas peur, il te faut en passer par là. Ta vaillance ne te sera d'aucun secours, ici tu laisseras ton gage !*

*— Mon ami, je te prie, chevauche, tu ne rencontreras aucune résistance. Je m'étendrai là où tu me diras, n'aie aucune crainte. Je t'en prie, regarde-moi avec douceur et bienveillance. En vérité, il n'y aura pas d'embarras !*

**La nuit de Pesah** – Chant pour la fête de Pessah, texte et mélodie anonymes

*La nuit de Pessah, Dieu a voulu la partition, tuer les Égyptiens et protéger ses Juifs. Roi, puissant guerrier, veuille battre « Edom ». Qui fait arriver le soir, nous le louerons à la fin du crépuscule.*

**Ensemble Alla francesca**

Brigitte Lesne (chant, harpe-psaltérion, percussions), Pierre Hamon (flûtes, cornemuse), Lior Leibovici (chant), Vivabiancaluna Biffi (vièle à archet), Michaël Grébil (luth, cistres, chant, percussions)

Conception du programme et transcriptions : Brigitte Lesne sur une idée de Colette Sirat

Production Alla francesca Discantus - Centre de musique médiévale de Paris

**CD Juifs et trouvères** paru chez IEMJ / Buda musique : coproduction Centre de musique médiévale de Paris, avec le soutien du FCM

Avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication